

Robert Neather 倪若誠

Associate Professor and Head of Department



Profile

- Head, Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies
- United Nations certified translator and editor (Chinese/French into English)
- Member, IATIS Executive Council

Education

- Pg. Dip. in Interpreting and Translating (Chinese), University of Bath (1999)
- Ph.D. in classical Chinese literature, Queens' College, University of Cambridge
Thesis: "The Fu Genre in the Mid-Tang: A Study in Generic Change" (1995)
- B.A. in Chinese (double First Class), Queens' College, University of Cambridge (1989)

Honours, Awards and Grants

- GRF grant (2015–2019) for project: "Collaborative Practice in Contemporary Buddhist Translation Communities".
- GRF grant (2008 –2011) for project: "Museums, Language and Cross-Cultural Communication: Bilingual/Multilingual Museum Texts and their Production"
- UN Competitive Examinations for English Language Translators/Précis-writers (passed 2009)
- UN Competitive Examinations for English Language Editors (passed, 2009)

Teaching

BA

- Introduction to Translation
- Principles and Methods of Translation
- English for Translators: Grammar, Structure and Style
- English for Translators II: Written Genres
- Reading Chinese Literature in Translation
- Research Methods for Translation Studies

MA

- Bilingual Writing for Creative Industries
- Methods and Strategies of Translation

PhD

- Essential Readings

Research Publications (representative selection only)

1. NEATHER, Robert (2021) "Museums as Translation Zones". In E. Bielsa and D. Kapsaskis (eds), *The Routledge Handbook of Translation and Globalization*, London: Routledge, pp. 306-319
2. NEATHER, Robert (2020) "Continuity and Change in Chinese Buddhist Discourse on Translation: Conceptions of Translation in Modern Buddhist Translator Guidelines". *Interventions: International Journal of Postcolonial Studies*. (DOI: [10.1080/1369801X.2020.1854101](https://doi.org/10.1080/1369801X.2020.1854101))

3. NEATHER, Robert (2020) "Buddhism and Buddhist Texts". In Mona Baker and Gabriela Saldanha (eds) *The Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, 3rd Edition, London and New York: Routledge, pp. 70-75. (DOI: [10.4324/9781315678627](https://doi.org/10.4324/9781315678627))
4. NEATHER, Robert (2020) "Collaborative Translation". In Mona Baker and Gabriela Saldanha (eds) *The Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, 3rd Edition, London and New York: Routledge, pp. 70-75. (DOI: [10.4324/9781315678627](https://doi.org/10.4324/9781315678627))
5. NEATHER, Robert (2019) "Argumentation and Generic Change in the Mid-Tang *Fu*: Li Guan's (766-794) 'Fu on Suffering the Pitiless Rains' and the Role of the *Shelun* Genre". In N.M. Williams (ed.), *The Fu Genre of Imperial China: Studies in the Rhapsodic Imagination*. Leeds: Arc Humanities Press, and Amsterdam: Amsterdam University Press, pp. 141-168.
6. Neather, Robert (2018) "Museums, Material Culture, and Cultural Representations". In Sue-Ann Harding and Ovidi Carbonell Cortés (eds) *The Routledge Handbook of Translation and Culture*, London and New York: Routledge, pp. 361-378.
7. Neather, Robert (2014) "Visual Paratexts in Literary Translation: Intersemiotic Issues in the Translation of Classical Chinese Literature". In Sandra Bermann and Catherine Porter (eds), *A Companion to Translation Studies*, Oxford: Wiley-Blackwell, pp. 504-515.
8. Neather, J. (2012) "'Non-Expert' Translators in a Professional Community: Identity, Anxiety and Perceptions of Translator Expertise in the Chinese Museum Community". *The Translator* 18 (2012), pp. 245-268. (DOI: [10.1080/13556509.2012.10799510](https://doi.org/10.1080/13556509.2012.10799510))
9. Neather, Robert (2012) "Intertextuality, Translation and the Semiotics of Museum Presentation: The Case of Bilingual Texts in Chinese Museums". *Semiotica* 192 (2012), pp. 197-218. (DOI: [10.1515/sem-2012-0082](https://doi.org/10.1515/sem-2012-0082))
10. Neather, R.J. (2009) "Translation in a 'Non-Translation' Community: Practices, Ideologies and Conceptualizations of Translation in the PRC Museum Discourse Community". *Translation Quarterly* 51&52 (December 2009), pp. 145-176.
11. Neather, R. (2008) "Translating Tea: On the Semiotics of Interlingual Practice in the Hong Kong Museum of Tea Ware." *META: Translators' Journal*, 53.1 (March 2008), pp. 218-240. (DOI: [10.7202/017984AR](https://doi.org/10.7202/017984AR))
12. Neather, J. (2003), "The Translation of Generic Designations: The Case of the *Fu* Genre". In *Translation Quarterly* 30, pp. 1-26.

Translation Work

Professional Translation Work

A wide variety of freelance work undertaken (from 1999) for a variety of clients. Numerous major freelance assignments undertaken for the United Nations Office in Geneva (UNOG).

Published Translations (selection)

1. **Neather, R.J.** (co-translator and editor) (2008), *Dreaming of a Northern Land* (translations of selected essays of Wang Chonglü, with editor/translator's preface). Shenyang: Liaoning Educational Press, in assoc. with Bertelsmann, Berlin, 164 pages.
2. **Poon, Ka-Man, and R.J. Neather** (co-translators) (2007), "The Romance of the Rib". In J. Minford, B. Holton and A. Chan, eds., *Islands and Continents: Short Stories by PK Leung*. Hong Kong: Hong Kong University Press, pp. 11-19.
3. **Poon, Ka-Man, and R.J. Neather** (co-translators) (2004), "Kamdu Tea Restaurant", story by Chan Koon Chung. In *The Literary Review* (AHCI listed), Summer 2004, vol. 47, issue 4, pp. 138-153.
4. **Neather, R.J.** (2002), "Yu Qian (Before The Rain)", by He Qifang. In *Zhongguo Fanyi*, 23(4), July 2002, pp 95-96. (Translation, with Chinese annotation). Republished in Yang Ping 楊平 (ed), *Mingzuo Jingyi: Han Yi Ying XuanCui* 名作精譯 -- 《中國翻譯》漢譯英選萃, Qingdao: Qingdao Chubanshe, 2003, pp.362-368.